

201012336

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ИЗМЕНА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Се прогласува Законот за ратификација на Протоколот меѓу Република Македонија и Чешката Република за измена на Договорот меѓу Република Македонија и Чешката Република за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 13 септември 2010 година.

Бр. 07-3721/1
13 септември 2010 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА ИЗМЕНА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ И РЕЦИПРОЧНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

Член 1

Се ратификува Протоколот меѓу Република Македонија и Чешката Република за измена на Договорот меѓу Република Македонија и Чешката Република за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции, потпишан на 5 мај 2009 година, во Брисел.

Член 2

Протоколот во оригинал на македонски, чешки и на англиски јазик гласи:

ПРОТОКОЛ

меѓу Република Македонија и Чешката Република за измена на Договорот меѓу Република Македонија и Чешката Република за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции

Република Македонија и Чешката Република (во понатамошниот текст „Договорни Страни“);

Имајќи ги предвид намерите на Чешката Република за измена на Договорот меѓу Република Македонија и Чешката Република за унапредување и реципрочна заштита на инвестиции, потпишан на 21 јуни, 2001 година во Прага (во понатамошниот текст: „Договор“), со цел да ги исполни своите обврски како земја-членка на Европската унија;

Имајќи во предвид дека Чешката Република, согласно член 307 од Договорот за основање на Европската заедница и член 6.10 од Актот за пристапување кон Европската унија, мора да ги преземе сите соодветни чекори за отстранување на неусогласеностите меѓу правото на Заедницата и нејзините други меѓународни договори, вклучувајќи го Договорот и;

Имајќи го во предвид статусот на Република Македонија како земја-кандидат за членство во Европската унија и нејзините обврски во процесот на пристапување;

Согласувајќи се, како резултат на тоа, дека се неопходни одредени измени на Договорот заради отстранување на таквите неусогласености;

Се договорија да го склучат следниов Протокол:

ЧЛЕН 1

Во член 3 од Договорот, став 3 се заменува со нов став 3 кој гласи:

“3. Одредбите за национален третман и третман на најповластена нација од овој член, не се однесуваат на предности доделени од Договорна Страна согласно нејзините обврски како членка на царинска, економска или монетарна унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона.”

По став 3 се додаваат два нови става, 4 и 5, кои гласат:

"4. Договорната Страна ги разбира обврските на другата Договорна Страна како членка на царинска, економска или монетарна унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона, да ги вклучи обврските што произлегуваат од меѓународен договор или договор за реципроцитет на таа царинска, економска или монетарна унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона.

5. Одредбите од овој Договор нема да се толкуваат како обврска за едната Договорна Страна да им даде на инвеститорите на другата Договорна Страна, или на инвестициите или приносите од таквите инвестиции, корист од било каков третман, поволност или привилегија што Договорната Страна може да ги даде врз основа на кој било меѓународен договор или аранжман што целосно или делумно се однесува на оданочување."

ЧЛЕН 2

Во член 6 од Договорот, на почетокот на првата реченица од став 1, се додаваат следниве зборови:

"Без да е во спротивност со мерките донесени од Европската заедница".

ЧЛЕН 3

Во член 8, став 2 од Договорот, по зборовите: "не може да се реши", се додаваат следните зборови: "во рок од шест месеци од датумот кога е поднесено барањето за решавање".

ЧЛЕН 4

По член 9 од Договорот, се додава нов член 10 кој гласи:

"Основни безбедносни интереси

Овој Договор не ја спречува било која од Договорните Страни да примени мерки што се неопходни за одржување на јавениот ред, исполнување на нејзините обврски во врска со одржување или повторно воспоставување на меѓународениот мир или безбедност, или заштита на сопствените основни безбедносни интереси што може да вклучуваат интереси што произлегуваат од нејзиното членство во царинска, економска или монетарна унија, заеднички пазар или слободна-трговска зона."

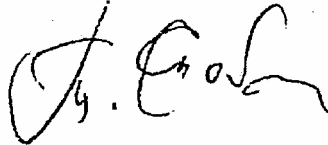
Членовите од Договорот кои следат се ренумерираат

ЧЛЕН 5

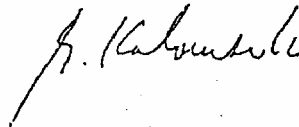
Овој Протокол влегува во сила триесеттиот ден по второто известување со кое Договорните Страни меѓусебно се известуваат дека се исполнети нивните внатрешни законски постапки за влегување во сила на Протоколот. Протоколот останува во сила се додека важи Договорот.

Во Брисел, на 05 Мај, 2009 година, во два оригинали, секој на македонски, чешки и англиски јазик, при што сите текстови се веродостојни. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовлада англискиот текст.

ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА



PROTOKOL

mezi Makedonskou republikou a Českou republikou měnící Dohodu mezi Makedonskou republikou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic

Makedonská republika a Česká republika (dále jen "smluvní strany");

vědomy si úmyslu České republiky změnit za účelem splnění jejich závazků jako člena Evropské unie Dohodu mezi Makedonskou republikou a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsanou dne 21. června 2001 v Praze (dále jen „Dohoda“);

uznávající povinnost České republiky podniknout na základě čl. 307 Smlouvy o založení Evropského společenství a čl. 6.10 Aktu o podmínkách přistoupení České republiky k Evropské unii všechny náležité kroky k odstranění neslučitelnosti mezi komunitárním právem a jinými mezinárodními dohodami, kterými je Česká republika vázána, včetně této Dohody;

vědomy si statutu Makedonské republiky jako kandidátské země pro členství v Evropské unii a jejich závazků v procesu přistoupení;

rozhodující se následně, že jsou nutné určité změny Dohody za účelem vyhnutí se takové neslučitelnosti;

se dohodly proto uzavřít následující Protokol:

ČLÁNEK 1

V článku 3 Dohody se odstavec 3 nahrazuje novým odstavcem 3. jehož znění je následující:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.“

Za odstavec 3 se vkládají nové odstavce 4 a 5, jejichž znění je následující:

„4. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 2

V článku 6 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text:

„Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím,“

ČLÁNEK 3

V článku 8 odstavci 2 Dohody se za slova "nebude takto urovnán" vkládá následující text: „ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy byla předložena žádost o řešení sporu“.

ČLÁNEK 4

Za článek 9 Dohody se vkládá nový článek 10, jehož znění je následující:

„Základní bezpečnostní zájmy

Tato Dohoda nebrání žádné ze smluvních stran použít opatření nezbytná pro udržení veřejného pořádku, splnění jejích závazků ve vztahu k udržení nebo obnovení mezinárodního míru nebo bezpečnosti nebo ochranu jejích vlastních základních bezpečnostních zájmů, které mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu.“

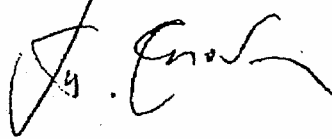
Následující články Dohody budou přečíslovány.

ČLÁNEK 5

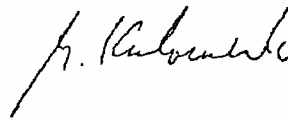
Protokol vstoupí v platnost třicátým dnem od data druhé notifikace, kterou si smluvní strany oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup tohoto Protokolu v platnost. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Bruselu dne 5. května 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce makedonském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA MAKEDONSKOU REPUBLIKU



ZA ČESKOU REPUBLIKU



PROTOCOL

between the Republic of Macedonia and the Czech Republic amending the Agreement between the Republic of Macedonia and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Republic of Macedonia and the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Having in mind the intentions of the Czech Republic to amend the Agreement between the Republic of Macedonia and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments signed on June 21, 2001 in Prague (hereinafter referred to as "the Agreement"), in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Acknowledging that the Czech Republic, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and Article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement and;

Having in mind the status of the Republic of Macedonia as a candidate country for the European Union membership and its obligations in the process of accession;

Deciding, as a result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

ARTICLE 1

In Article 3 of the Agreement, paragraph 3, is replaced by new paragraph 3, which reads as follows:

"3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

After paragraph 3 new paragraphs 4 and 5 are added, which read as follows:

"4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation."

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

"Without prejudice to measures adopted by the European Community"

ARTICLE 3

In Article 8, paragraph 2 of the Agreement, after the words "cannot be thus settled" the following words are added "within six months of the date when the request for the settlement has been submitted".

ARTICLE 4

After Article 9 of the Agreement new Article 10 is inserted, which reads as follows:

"Essential Security Interests

This Agreement shall not preclude the application by either Contracting Party of measures necessary for the maintenance of public order, the fulfilment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests which may include interests deriving from its membership of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area."

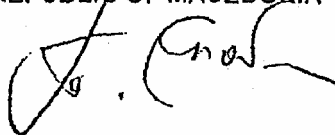
The subsequent Articles of the Agreement are re-numbered.

ARTICLE 5

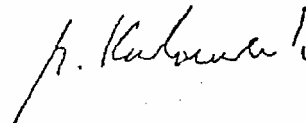
This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the second notification by which the Contracting Parties shall notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement shall remain in force.

Done at ~~Brussels~~ on ~~25~~ 25 ~~May~~ May ~~2009~~ in two originals, each in the Macedonian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA



FOR THE CZECH REPUBLIC



Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа, што ќе се грижи за извршување на овој протокол.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.